

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

Б1.О.12 «Теория и практика перевода»

Направление подготовки бакалавриата **45.03.01 Филология**

профиль «Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Кафедра французского и латинского языков

1.	Цель изучения дисциплины Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.		
2.	Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Изучается в 6 семестре.		
3.	Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»		
	Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы
	Профессиональные компетенции (ПК)		
	ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии	Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской

			<p>деятельности. Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
		<p>2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Знать: основные источники научной информации в области теории перевода Уметь: составлять общий план работы в области теории и практики перевода. Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения теории и практика перевода.</p>
		<p>2.1_Б.ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>Знать: основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ; Уметь: самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию. Владеть: методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога;</p>

		правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)		
ОПК-1 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы	1.1_Б.ОПК-1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.	Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки. Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: свободно французским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на французском языке; участвовать в научных дискуссиях
	2.1_Б.ОПК-1 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.	Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки. Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: свободно французским языком в

		его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на французском языке; участвовать в научных дискуссиях.
<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p>	<p>1.1_Б.ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии.</p>	<p>Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.</p> <p>Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на французском языке, участвовать в научных дискуссиях</p> <p>Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно французским языком в его литературной форме.</p>
	<p>4.1_Б.ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка</p>	<p>Знать: основные положения об истории, современном состоянии и перспективах развития французского языка.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: терминологией рассматривающей явления теории перевода.</p>
<p>ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и</p>	<p>2.1_Б.ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени</p>	<p>Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности</p>

	интерпретацию текста	сложности.	<p>перевода основанные на специфике французского языка в соответствии его с русским.</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода.</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
		<p>3.1_Б.ОПК-4 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода;</p>

			приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности		
4.	Структура и содержание дисциплины				
	4.1. Структура дисциплины (модуля)				
	Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра		
			6		
	Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.	2		
	Курсовой проект (работа)	не предусмотрено			
	Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	72	72		
	Лекции	18	18		
	Практические занятия, семинары	18	18		
	Лабораторные работы				
	Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	36	36		
	КСР				
	Зачет				
	Общая трудоемкость дисциплины	72	72		
	4.2. Содержание дисциплины				
	<p>Тема 1. Общие положения курса «Теория перевода».</p> <p>Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.</p> <p>Тема 2. «Хроника международных событий».</p> <p>Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс <i>outr-</i>. Обозначение титулов. Перевод французских безличных предложений. Эквиваленты.</p> <p>Тема 3. «Средства массовой информации».</p> <p>Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во мн. числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.</p> <p>Тема 4. «Проблема мира и разоружения».</p> <p>Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты.</p> <p>Тема 5. «Внутренняя и внешняя политика России».</p> <p>Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением <i>on</i>. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на французский язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика. Эквиваленты.</p> <p>Тема 6. «Развивающиеся страны на современном этапе».</p> <p>Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Эквиваленты.</p> <p>Тема 7. «Глобальные проблемы современности».</p> <p>Префиксы греческого происхождения. Перевод внутриязыковых заимствований (военное</p>				

	<p>дело, мореплавание). Эквиваленты.</p> <p>Тема 8. «Конгресс, конференция, международная организация».</p> <p>Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.</p> <p>Тема 9. «Франция: экономика и социальные проблемы».</p> <p>Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир, право, обычаи, быт). Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений о социальных конфликтах.</p>
5.	<p>Образовательные технологии</p> <p>Курс теории и практики перевода ведется на русском и французском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы французского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений французского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.</p>
6.	<p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p>
	<p>Информационное обеспечение баз данных, информационно-справочные и поисковые системы</p> <p>1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/</p> <p>2. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на французском языке: http://fr.yahoo.com/</p> <p>3. Видеоматериалы на французском языке: http://www.tsr.ch/ http://www.publicsenat.fr/ http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/ http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/</p> <p>4. Французское радио on-line: http://www.rfi.fr/</p> <p>5. Французское телевидение on-line: http://www.france24.com/fr/</p> <p>6. Интернет-энциклопедия на французском языке http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal</p> <p>7. Журнал «Французский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de français langue étrangère): http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/</p> <p>8. Форум InFrance: http://www.infrance.ru/</p> <p>9. Французские газеты и журналы:</p>

<http://www.lemonde.fr/>
<http://tempsreel.nouvelobs.com/>
<http://www.liberation.fr/>
<http://www.lefigaro.fr/>
<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>
<http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>
 10. Corpus de Référence du Français parlé: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>
 11. Corpus d'entretiens spontanés: <http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>
 12. Dictionnaire français en ligne gratuit: <http://www.le-dictionnaire.com/>
 13. European Corpus Initiative (ECI): <http://www.elsnet.org/eci.html>

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
 - 1.1. Microsoft Windows 7
 - 1.2. Microsoft Office 2007
 - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
 - 1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32
 - 1.5. Справочно-правовая система “Консультант”
 - 1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

7. Формы текущего контроля

Устный опрос, домашние задания, тест, рефераты

8. Форма промежуточного контроля

Зачет

Разработчик:

старший преподаватель кафедры французского и латинского языков Бесаева М.С.